

ІНСТИТУТ ПЕДАГОГІЧНОЇ ОСВИТИ І ОСВИТИ ДОРΟΣЛИХ ІМЕНІ ІВАНА ЗЯЗЮНА НАПН УКРАЇНИ

Освітньо-наукова програма

підготовки здобувачів ступеня доктора філософії на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти у галузі 05 «Соціальні та поведінкові науки» за спеціальністю 053 «Психологія» «Психологія праці та психологічний супровід освіти дорослих» / «Work Psychology and psychological support adult education»

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назва дисципліни Академічне письмо та переклад наукових текстів (англ.)

Викладач Пазюра Наталія Валентинівна – доктор педагогічних наук, професор, головний науковий співробітник відділузарубіжних систем педагогічної освіти і освіти дорослих

Профіль викладача -

Контактний телефон +380505243096

E-mail: prazyura@ukr.net

Сторінка дисципліни <http://ipood.com.ua/phd-053/>

Консультації очні понеділок та четвер з 14.00 до 15.00

Онлайн-консультації за попередньою домовленістю Viber (+380505243096) в робочі дні з 9.30 до 17.30

АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Процеси інтеграції України до європейського освітнього простору неможлива без формування у майбутніх фахівців іншомовної професійної компетентності. Активізація взаємодії країн в умовах полікультурного та мультилінгвального глобалізованого світу детермінують вимогу підготовки фахівців, які спроможні ефективно здійснювати міжмовну й міжособистісну комунікацію, налагоджувати ділові, професійні та культурні контакти. У таких умовах знання іноземних мов визнаються одним з важливим маркером освіченості сучасного фахівця, а їх набуття перетворюється на пріоритетний напрям освітньої діяльності країн. Підвищення академічної мобільності, успішна діяльність українських фахівців та науковців на світовому освітньо-науковому ринку та ринках праці пов'язані із здатністю знаходити, обробляти інформацію іноземними мовами, створювати науковий продукт та спілкуватись з колегами інших країн Європи і світу. У зв'язку з прийняттям «Порядку підготовки здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії та доктора наук у вищих навчальних закладах (наукових установах)», переосмислюються концепції мовної освіти. Дисципліна «Академічне письмо та переклад наукових текстів» призначена для здобувачів ступеня доктора філософії на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти у галузі 05 «Соціальні та поведінкові науки» за спеціальністю 053 «Психологія» «Психологія праці та психологічний супровід освіти дорослих».

Необхідність активізації професійної наукової комунікації, якісної презентації результатів власного наукового пошуку на міжнародному рівні актуалізує проблему формування іншомовної комунікативної компетентності у здобувачів ступеня доктора філософії. Академічна англійська мова для майбутніх науковців є важливим засобом здійснення наукових досліджень, представлення результатів своїх досліджень у наукових публікаціях та на конференціях. З метою удосконалення навичок академічної іншомовної комунікації навчальним планом підготовки здобувачів ступеня доктора філософії на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти у галузі 05 «Соціальні та поведінкові науки» за спеціальністю 053 «Психологія» передбачено опанування нормативного курсу «Академічне письмо та переклад наукових текстів».

Здобувач ступеня доктора філософії має володіти методологією наукової творчості, уміннями здобувати, аналізувати і систематизувати наукові факти, представлені іноземною (англійською) мовами на рівні B2 за Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти наукового стилю у письмовій та усній, монологічній і діалогічній формах, володіти високим рівнем іншомовної комунікативної культури у сфері науково-професійної комунікації.

Зазначимо, що у процесі вивчення інтегрованого курсу «Академічне письмо та переклад наукових текстів» передбачений подальший розвиток умінь і навичок професійно орієнтованого та набуття умінь і навичок академічного іншомовного спілкування у всіх видах мовленнєвої діяльності (читання, письмо, говоріння та аудіювання).

МЕТА І ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Мета викладання дисципліни «Академічне письмо та переклад наукових текстів» полягає в удосконаленні навичок академічного професійно-орієнтованого спілкування в писемній формі, формування навичок і вмінь продукування якісних текстів фахового спрямування англійською мовою та ефективною науководослідницької діяльності здобувачів ступеня доктора філософії.

Передбачається самостійна дослідницька діяльність, проведення практичних, семінарських занять, індивідуальні завдання.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Академічне письмо та переклад наукових текстів» є формування наступних компетентностей:

загальні компетентності:

ЗК-3. Здатність до професійної комунікації в усній та письмовій формах

ЗК-5. Здатність до діяльності в наукових та освітніх проектах.

ЗК-11. Здатність до конструктивної соціальної взаємодії.

фахові компетентності:

ФК-2. Здатність до **фахової комунікації іноземною мовою** в ситуаціях наукового та професійного спілкування, презентації результатів досліджень іноземною мовою у наукових публікаціях та усних виступах.

ФК-7. Здатність створювати **дослідницькі та освітні проекти** у сфері освіти дорослих та її психологічного супроводу.

ФК-12. Здатність визнавати, поважати та керуватися **принципами етики взаємодії** у науковій, викладацькій та практичній психологічній діяльності; слідувати принципам академічної доброчесності, відповідальності.

ФОРМАТ ДИСЦИПЛІНИ

Викладання курсу передбачає поєднання традиційних форм аудиторного навчання з елементами електронного навчання, в якому використовуються спеціальні інформаційні технології, такі як аудіо, інтерактивні елементи, онлайн консультування і т.п.

Під час сесії формат очний (*offline / Face to face*), у міжсесійний період - дистанційний (*online*).

РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Результати навчання дисципліни «Наукова фахова українська мова» можна вважати успішними за умови досягнення **предметних результатів:**

ПРН 4. Здатність використовувати іноземну мову в науковій та освітній діяльності, володіння стратегіями перекладу наукових текстів, лексичною базою наукової термінології з психології. Здатність презентувати результати досліджень у вітчизняному та міжнародному науково-освітньому середовищі фаховою іноземною мовою в усній і письмовій формах.

ПРН 9. Розвинена особистісна і професійна рефлексія, автономність, ініціативність, висока мотивація до професійного зростання, свідомої побудови власної освітньої траєкторії, мобільності ґрунтуючись на знаннях діючої нормативно-правової бази, що регулює сферу освіти та професійну діяльність кадрів вищої кваліфікації.

ПРН 12. Здатність у викладацькій та практичній психологічній діяльності дотримуватись норм професійної етики, принципів і процедур академічної доброчесності прийнятих науковою спільнотою; виявляти лідерські якості, готовність до конструктивності і співпраці в командній роботі, будувати професійні стосунки на принципах поваги, міжкультурної толерантності

Форми і методи діагностики успішності навчання: виконання індивідуального завдання (підготовка усного виступу і презентації у рамках написання наукової статті, підготовки наукової доповіді); мовностилістичний аналіз тексту, дискусії, написання текстів різних наукових жанрів.

ОБСЯГ ДИСЦИПЛІНИ

Загальний обсяг – 1 кредит

Кількість годин: лекції – 2, практичні – 10.

Вид заняття	Кількість годин
Лекції	2
семінарські заняття / практичні / лабораторні	10
самостійна робота	18

ОЗНАКИ ДИСЦИПЛІНИ

Рік викладання	Курс (рік навчання)	Семестр	Спеціальність	Кількість кредитів / годин	Кількість змістових модулів	Вид підсумкового контролю	Обов'язкова \ вибіркова
1	3 рік	5, 6	053 Психологія	1 / 30	2	Залік	Обов'язкова

ПРЕРЕКВІЗИТИ

Ефективність вивчення дисципліни «Академічне письмо та переклад наукових текстів» забезпечується опануванням здобувачами на рівні бакалаврату і магістратури англійської мови на рівні B2 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти, навичками самостійної роботи щодо пошуку та опрацювання наукових джерел, оформлення цитат і покликань, досвідом написання наукових текстів різних жанрів, здобутого у закладі вищої освіти.

ТЕХНІЧНЕ Й ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ /ОБЛАДНАННЯ

У період сесії використовується медіапроектор; мобільний пристрій (телефон) для оперативної комунікації з викладачами, відділом аспірантури, адміністрацією з приводу проведення занять та консультацій.

У міжсесійний період використовуємо комп'ютерну техніку (з виходом у глобальну мережу) та оргтехніку для комунікації з викладачами, відділом аспірантури, адміністрацією та підготовки (друку) рефератів і самостійних робіт.

ПОЛІТИКИ ДИСЦИПЛІНИ

При організації освітнього процесу в ІПОД імені Івана Зязюна НАПН України майбутні доктори філософії, викладачі, адміністрація діють відповідно до: Положення про систему забезпечення якості освіти в Інституті педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України; Положення про підготовку здобувачів вищої освіти ступеня доктор філософії та доктора наук; Положення про оцінювання результатів навчання у процесі реалізації освітньо-наукових програм підготовки майбутніх докторів філософії; Положення про політику академічної доброчесності; Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність; Положення про порядок перезарахування навчальних дисциплін та визначення академічної різниці; Положення про порядок ліквідації академічної заборгованості аспірантами.

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

Тижень, дата, години	Тема, основні питання (розкривають зміст і є орієнтирами для підготовки до модульного і підсумкового контролю)	Форма діяльно-сті (занят-тя) / формат	Матеріали	Література, інформаційні ресурси	Завдання, години	Вага оцінки	Термін викона н-ня
Згідно з розкла- дом	Змістовий модуль І. АКАДЕМІЧНЕ ПИСЬМО. Тема 1.1. Основи академічного письма.	Лекція 2 год. <i>Face to face</i>	Презентація, роздатковий матеріал	1, 2, 3, 4, 8,10. <a href="http://www.britis
hcouncil.org.ua/">http://www.britis hcouncil.org.ua/	Моделі дискурсу. Академічний плагіат і самоплагіат. Культура написання наукового тексту. Порівняння та контраст. Наукові терміни.	2 б.	жовтень
	Тема 1.1. Основи академічного письма.	Практичне заняття 2 год.	Презентація, роздатковий матеріал	1, 2, 3, 4, 8,10. <a href="http://www.britis
hcouncil.org.ua/">http://www.britis hcouncil.org.ua/	Культура написання наукового тексту. Порівняння та контраст. Наукові Завдання для самостійної роботи. Написання наукового тексту. Визначення рівнів підтримки наданої інформації. Здійснення предперекладацького аналізу наукового тексту. <i>(4 години)</i>	4 б.	жовтень
Згідно з розкла- дом	Тема 1.2. Сучасні методи представлення результатів дослідження. Мовні одиниці наукової фахової англійської мови. Вимоги до оформлення наукових текстів та їх презентації у наукометричних базах.	Практичне заняття 2 год. <i>Online</i>	Роздатковий матеріал.	2,3,5,10 <a href="http://www.britis
hcouncil.org.ua/">http://www.britis hcouncil.org.ua/	Загальні питання організації і викладення думки. Структурно- композиційна організація академічного тексту. Завдання. Письмовий переклад на українську мову проаналізованого тексту <i>(4 години)</i>	4 б.	жовтень

Згідно з розкладом	Змістовий модуль II. РОБОТА З ДЖЕРЕЛАМИ ІНФОРМАЦІЇ. ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ Тема 2.1. Особливості перекладу наукових текстів.	Практичне заняття 2 год. <i>Face to face</i>	Роздатковий матеріал, методичні рекомендації	2, 7, 9. http://www.britishecouncil.org.ua/	Науковий лексикон. Денотативне та конотативне значення слів, обґрунтованість використання значень в наукових текстах. Використання професійного жаргону. Особливості фігуративного значення слів. Латинські запозичення.	5 б.	квітень
Згідно з розкладом	Тема 2.1. Особливості перекладу наукових текстів.	Практичне заняття 2 год. <i>Face to face</i>	Роздатковий матеріал, методичні рекомендації	2, 7, 9. http://www.britishecouncil.org.ua/	Оволодіння навичками коректного цитування, перефразування та узагальнення з метою уникнення плагіату. Складання бібліографічних описів на різні види документів. Завдання Письмовий переклад анотації із визначенням паралельних текстів (4 години)	5 б.	квітень
Згідно з розкладом	Тема 2.2. Композиція письмового наукового тексту. Лінгвістичні засоби: перетворююча, структуруюча, пошукова, ідентифікаційна. Критичне читання та письмо. Виявлення очевидних та неявних аргументів у тексті. Звернення до аргументів як до засобів переконання.	Практичне заняття 2 год. <i>Online</i>	Роздатковий матеріал, лекція із задалегідь запланованими помилками	3, 8, 12. http://www.britishecouncil.org.ua/	Засоби та інструменти створення презентацій та візуалізацій. Завдання. Складання тематичного словника до теми, Підготовка усного виступу і презентації за темою дисертаційного дослідження. (4 години)	10 б.	квітень
	Індивідуальне навчально-дослідницьке завдання	Само-стійна робота		Електронні освітні ресурси	Знайти і перекласти наукову статтю англійською мовою за напрямом дисертаційного дослідження	20 б.	квітень

СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ ТА ВИМОГИ

Види контролю: поточний, підсумковий.

Методи контролю: усний, письмовий, практична перевірка.

Форма контролю: залік

Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100-бальною шкалою, складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається максимально 60 балів, і рейтингу з атестації (екзамен, залік) – 40 балів.

Критерії оцінювання. Еквівалент оцінки в балах для кожної окремої теми може бути різний, загальну суму балів за тему визначено в навчально-методичній карті. Розподіл балів між видами занять (лекції, практичні /семінарські заняття, самостійна робота) можливий шляхом спільного прийняття рішення викладача і майбутнього доктора філософії на першому занятті.

Рівень знань оцінюється:

«відмінно» - здобувач дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 90% запитань, виконання завдань є правильним, творчим, демонструє знання матеріалу, проявляє активність і творчість у виконанні індивідуальних і колективних завдань;

«добре» - аспірант володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки у формуванні термінів, категорій і розрахунків, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді, був присутній на лекціях, має тезаурус з основних тем курсу, проявляє активність у виконанні завдань різного типу;

«задовільно»- здобувач дає правильну відповідь не менше ніж на 60% питань або на всі запитання дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, помилки виправляє за допомогою викладача; враховується наявність конспекту, тезаурусу з дисципліни, виконання різних завдань (дослідницьких, творчо-пошукових тощо) групових завдань;

«незадовільно з можливістю повторного складання» - аспірант дає правильну відповідь не менше ніж на 35% питань, або на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки, має неповний конспект лекцій, пасивно або негативно проявляє себе у виконанні завдань.

При визначенні рейтингу здобувача враховуються бали, які він отримує під час семінарських, практичних занять та за самостійну роботу. Бали за поточну освітню діяльність визначаються як сума всіх отриманих під час навчальних занять балів, розділена на кількість отриманих оцінок та помножена на коефіцієнт 12, що становить не більше 60 сумарної оцінки за результатами вивчення дисципліни. Бали за підсумками проведення заліку або іспиту визначаються як сума всіх отриманих під час навчальних занять балів, розділена на кількість отриманих оцінок та помножена на коефіцієнт 8, що становить не більше 40 балів сумарної оцінки за результатами вивчення дисципліни.

Схема нарахування балів

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання				Індивідуальне завдання	Залікова робота	Сума
Модуль I						
T1	T2	T3	T4			
10	10	10	10	20	40	100

T1, T2 ... – теми модулів.

Примітка. Отримання 20 балів за індивідуальне завдання є необхідною умовою допуску здобувача до підсумкового семестрового контролю.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

РЕКОМЕНДОВАНИЙ СПИСОК ДЖЕРЕЛ

Основна

1. О.М. Ільченко. Англійська мова для науковців. К., 1996. – 243 с.
2. Кишинська, О.О. (2013). Формування інформатичних компетентностей у майбутніх перекладачів In: Всеукраїнська науково-практична конференція молодих учених «Наукова молодь-2013», стор. 1-2. (Неопублікований)
3. Кишинська, О.О. (2015). Формування дослідницьких компетентностей з використанням вільнопоширюваних систем перекладу In: III Всеукраїнська науково-практична конференція молодих учених "Наукова молодь-2015" ІТЗН, м.Київ, Україна. (У процесі публікації)
4. Кишинська, О.О. (2015) Веб-квест технології з використанням веб-орієнтованих засобів перекладу текстів In: Десята Міжнародна конференція "Нові інформаційні технології в освіті для всіх" Збірка праць, ч.1, 1 . Міжнародний науково-навчальний центр інформаційних технологій та систем, м.Київ, Україна, стор. 209-215. ISBN 978-966-02-7867-7
5. N.Paziura. Teaching English for specific purposes: theoretical and practical dimensions. Рідна школа. – 2019. – № 1. – С. 8-11.
6. N.Paziura. Forming important competences of English teachers in the process of their professional training. Гірська школа Українських Карпат. – 2018. – № 19. – С. 152-156.
7. N.Paziura, H.Sotska, O.Trynus. The use of social networks in the process of learning English as a second language. Information technologies and learning tools. Theory, methods and practice of using ICT in education. – 2018. – V. 63 (1). – P. 242-250.
8. N.Paziura. Influence of socio-cultural context on language learning in different countries. Порівняльна професійна педагогіка. – 2016. – Вип. 6 (2). – С. 4-19.
9. В.С. Слепович. Посobie по англійському академічному письму и говорению = Academic Writing and Speaking Course Pack / В. С . Слепович, О . И . Вашкевич , Г . К . Мась ; под ред . В . С . Слеповича . – Минск : ТетраСистемс , 2012. – 176 с .
10. Чепелева, Н.В. (2015). Текст і читач. ЖДУ ім. І. Франка, м.Житомир, Україна. ISBN 978-966-485-191-3
11. Чепелева, Н.В. (2017). Розуміння - інтерпретація - тлумачення. Технології розвитку інтелекту, 7 (18). ISSN 2223-0521
12. Чиханцова, О.А. (orcid.org/0000-0002-2661-3265) (2018). Навчально-методичні рекомендації з написання наукових статей з психології іноземною мовою [Навчальний матеріал]
13. Щербакова, О.А. (2014). Новий курс "Академічна риторика" як базова складова у системі вищої освіти України: обґрунтування та пропозиції впровадження. Вища освіта України, 1 (3). стор. 87-90. ISSN 2078-1016
14. Т. В. Яхонтова. Основи англомовного наукового письма: Навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців. - Вид. 2-ге. - Львів: ПАІС, 2003. - 220 с.
15. K. Cox, D. Hill. English for academic purposes. Pearson education, Australia. – 2004. – 157 p.
16. R. Jordan. Academic Writing Course: Study skills in English. Longman, 2008. – 160 p.
17. D. Milan. Developing reading skills. Second edition. McGraw-Hill publishing company, 1987. – 471 p.
18. A. Oshima, A. Hogue. Writing academic English 4 th edition. Pearson, 2006. – 335 p.
19. A. D. Porter. Check your vocabulary for academic English. Black Publisher, 2007. – 81 p.

Додаткова

20. Шліхта Н., Шліхта І. Основи академічного письма: Методичні рекомендації та програма курсу. К., 2016. 61 с. – Режим доступу: <https://www.academia.edu/31920572/>
21. Академічна доброчесність: проблеми дотримання та пріоритети поширення серед молодих вчених: колективна монографія / за заг. ред.: Н. Г. Сорокіної, А. Є. Артюхова, І. О. Дегтярьової. Дніпро: ДРІДУ НАДУ, 2017. 170 с. URL: http://192.168.7.9/liblocal/docs/Books/Monografiya_young.pdf

22. Академічна чесність як основа сталого розвитку університету / за заг. ред.: Т. В. Фінікова, А. Є. Артюхова. К.: Таксон, 2016. 231 с. URL: http://lib.sumdu.edu.ua/library/DocDescription?doc_id=638531 (дата звернення: 05.04.2019).
23. Гур'янова В. Г., Ониксимова Л. Т., Поберій Н. В. Довідник з академічної доброчесності. Суми, Сумський державний університет, 2018. 24 с. URL: <http://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/71531> (дата звернення: 05.04.2019).
24. Міжнародні правила цитування та посилання в наукових роботах : метод. рек. / автори-укладачі : О. Боженко, Ю. Корян, М. Федорець ; редкол. : В. С. Пашкова, О. В. Воскобой-нікова-Гузева, Я. Є. Сошинська, О. М. Бруй ; Науково-технічна бібліотека ім. Г. І. Денисенка Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» ; Українська бібліотечна асоціація. Київ : УБА, 2016. 117 с. URL: http://www.kspu.edu/FileDownload.ashx/International%20style%20citations_2017.pdf?id=d1b22a28-96eb-4ca4-9ac7-8e29a393b9fb (дата звернення: 24.06.2019).
25. Посібник з верифікації: визначний гід з верифікації цифрового контенту для висвітлення надзвичайних подій: вебсайт. URL: http://verificationhandbook.com/book_ua (дата звернення 13.06.19).
26. Устіннікова О. Методичні рекомендації щодо складання бібліографічного опису документа (ДСТУ ГОСТ 7.1:2006 "Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання") / О. Устіннікова, П. Сенько; Книжкова палата України. URL: <http://www.ukrbook.net/zakony/metodrek.pdf> (дата звернення: 27.06.2019).

Періодична література

- «Порівняльна професійна педагогіка».
- «Педагогічна газета».
- «Порівняльна лексикологія англійської та української мов».
- «Порівняльної граматики англійської та української мов».
- «Порівняльна стилістика англійської та української мов».

Інформаційні ресурси

<http://www.inmo.org.ua/library.html>

<http://pedmaster.ucoz.ua/>

<http://sum.in.ua/>

<http://pravila-uk-mova.com.ua/>

<http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>

онлайн-курс // Prometheus: вебсайт. URL: https://courses.prometheus.org.ua/courses/IRF/DV101/2016_T3/about (дата звернення 05.04.2019)

онлайн-курс з медіаграмотності // EdEra: вебсайт. URL: <https://verified.ed-era.com/ua> (дата звернення: 27.06.2019).